QUALIFICATIONS CIOL

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 01

Source Language: ARABIC

Time allowed: 3 hours

Exam session: March 2023

Exam date: Wednesday 29 March 2023

Unit 01: General Translation Skills (H/650/2411)

Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

CONTEXT: The following text discusses energy in the world. It highlights the way energy has been an integral part of humankind and examines the need for new sources of energy. Translate into your target language for a general readership.

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

الطّاقة

كثيرا ما تجري الرياحُ بما لا تشتهيه سُفن الكثير منّا ويَطرُق القلق أبوابنا، وهو ما تعيشهُ أوروبا حالياً وسط أجواء من الحيرة والقلق إزاء ارتفاع أسعار البترول وتوسع الزحف الروسي باتجاه أوروبا والتهديدات بقطع إمدادات الغاز في أوروبا. زّد على ذلك الاحتباس الحراري والتقلبات المُناخية الّتي تَعد بحلول المزيد من الكوارث الطبيعية والتغيرات البيئية والناتجة عن استعمالات الوقود الأحفوري وغير ذلك من الأنشطة البشرية التي لابدَّ من الحدّ منها لإنقاذ كوكبنا. كلُّها أمور دفعت بالكثير من الخبراء والقادة السياسيّين بالتركيز على تطوير سُبل جديدة لتزويد العالم بالطاقة بحيث تكون طاقة نظيفة ومتجدّدة. ومن شأن ذلك الحدّ من الاعتماد على الطاقات الملوّثة التي تهدّد بتدمير كرتنا الأرضية والزيادة من الكوارث الطبيعية.
إنَّ للطّاقة دور شديد الأهمية في حياة البشر ولذلك فإن تنويع مصادرها قضية لا بد من النظر فيها باعتبارها مسألة حيوية وعالمية تخص الجميع. خاصة وأن العالم يشهد حالياً تحولات مُناخيّة وجيوستراتجية.
وعلى امتداد السنين أصبح استخدام الطاقة من الأمور الملازمة لحياة الإنسان وأصبحت عاملاً فعالاً يشارك في بناء الحضارات المختلفة حتّى أنه يمكن القول إن ما يميز الإنسان عن غيره من الكائنات الحية هو استعماله للطاقة لتلبية احتياجاته المختلفة وقد عرفت تلك الاستخدامات مراحل شتى مرورا من استخدام الطاقة الطبيعية كالرياح ثمّ اكتشاف الإنسان لمصادر الطاقة الأخرى كالفحم والنفط والغاز.

لقد اعتمد الإنسان في استخدامه للطاقة عبر العصور على أساليب وتكنولوجيات تتوافق وأنماط الطّاقة المتوفّرة في ذلك الوقت بما في ذلك استخدام الأشرعة في تحريك السفن وتطوير الطواحين الهوائية لضخ المياه، كما يذكر أيضا استخدام المرايا والعدسات لتركيز أشعة الشمس (وهو ما اشتهر به الإغريق) وحتى استعمال الحيوانات كمصادر لتوفير الطاقة. ومن المهم الإشارة إلى اقتصار استعمال الطاقة في الماضي على الأمور الضرورية فقط إلى أن حلَّ العصر الصناعي الذي أدّى إلى تحول جذري في استعمالات الطّاقة حيث حلّت الآلة محل الإنسان وزاد استخدام الطّاقة الميكانيكية. وكان للثورة الصناعية آثار وخيمة على البيئة والمناخ باعتبار التقلّبات المناخية الّتي نشهدها في الوقت الراهن وهو ما يُسلّط الضوء على ضرورة إيجاد مصادر مُتنّوعة للطاقة.

بدأ الحديث في الآونة الأخيرة عن التغيّر المناخي والاحتباس الحراري وأصبح تطوير أشكال أخرى للطاقة أمراً حتميّاً. وهو ما سيساعد بدون شكّ على مواجهة التقلبات المناخية.
ورُبَّما ما زاد من ضرورة اللجوء إلى خيارات بديلة، انسحاب روسيا من الساحة كمزوّد أساسي للطّاقة لأوروبا عقب الاضطرابات السياسية والغزو الروسي لأوكرانيا الذي يؤثر بشكل مباشر على أسواق الطاقة وهكذا يتّجه العالم الآن إلى استخدام الطاقة النظيفة أو الطاقة المتجددة، وهي تلك المُنتجة من طاقة الرياح

وكذا الطّاقة الشّمسية، لتوليد الطاقة الكهربائية وكذا ارتفاع نسبة التلوث البيئي، وزيادة نسبة الكربون المنبعث في الجو، حيث أنَّ استخدام الطاقة البديلة، يُقلّل من الاعتماد على الطّاقة غير النظيفة أو الوقود الضار بالبيئة خاصة وأنه لابدَّ من دق ناقوس الخطر بالنظر إلى الموجة العنيفة من التغيرات المُناخية.

وأصبح الحديث عن الطّاقة من أكثر المواضيع إثارة للجدل. فهناك من ينتهي به الحديث بمناقشة الغزو الروسي لأوكرانيا وكيف أن نقص إمدادات الغاز الروسي يهدد بانقطاع الكهرباء في أوروبا وهناك من يناقش ضرورة إيجاد مصادر أخرى لتوليد الطاقة، سواء كان ذلك إنتاج الكهرباء من الطاقة الشمسية أو من الطاقة المائية وبطبيعة الحال كلها مسائل جديرة بالاهتمام خاصة وأن ارتفاع الأسعار يجعل تكاليف المعيشة باهظا.

إن هذه الأزمة تذكرنا بعدم استدامة نظام الطاقة الحالي، الذي يُهيمن عليه الوقود الأحفوري، كما أنها فرصة تاريخية للتحول إلى نظام أكثر نظافة وأماناً، وهو ما سيضمن توفر طاقة مستدامة للأجيال القادمة كما سيؤدي ذلك إلى تخفيض الاعتماد على الفحم والنفط وبالتالي الحفاظ على محيط نظيف.
كلُّها أمور تحفّز الاتّحاد الأوروبي والعالم ككلّ على تعزيز أهدافه المتعلّقة بالطاقة المتجدد وتُشجّع على إعادة تشغيل وبناء المزيد من المحطات النووية وتوسيع التقنيات الحيوية الأخرى منخفضة الانبعاثات، فعلى سبيل المثال الصين الذي يقوم بتحطيم الأرقام القياسية في إضافات الطاقة المتجددة ونشر السيارات الكهربائية، وتنضّم إليها الولايات المتّحدة الأمريكيّة وأمريكا اللاتينية في مبادرات تسعى إلى تشجيع استعمالات القوة النّظيفة.

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE